

II - ARABAKO LURRALDE HISTORIKOAREN TOKI ADMINISTRAZIOA

VITORIA-GASTEIZKO UDALA

ALKATETZA ETA ERAKUNDE HARREMANEN SAILA

Euskara Zerbitzua

Haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak arautzeko berariazko oinarriak. Vitoria-Gasteizko Udalaren 2023ko deialdia

2023ko martxoaren 17an egindako bilkuran Tokiko Gobernu Batzarrak onetsi egin zituen haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak 2022ko legezko gordailua dutenak saritzeko Vitoria-Gasteiz sarietarako deialdia arautuko duten berariazko oinarriak. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta lege horren araudia onetsi zeneko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan arautuaren ildotik, eta orobat Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiaren 23. artikuluan eta hurrengoetan eta Vitoria-Gasteizko Udalbatzak 2005eko ekainaren 17ko ohiko osoko bilkuran hasierako onespena eman zion eta 2006ko urtarrilaren 13ko ALHAOn -5.zenbakia- argitaratu zen Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzak arautzeko ordenantzan arautuaren ildotik, argitara ematen dira, denek izan dezaten horien berri.

Vitoria-Gasteizen, 2023ko martxoaren 20an

Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko zinegotzi ordezkaria
RAIMUNDO RUIZ DE ESCUDERO EZCURRA

Sarrera

2022ko urriaren 14an egindako ohiko bilkuran onetsi zituen Tokiko Gobernu Batzarrak Vitoria-Gasteizko Udalaren dirulaguntzetarako deialdia arautzeko oinarri orokorrak 2023. urterako. 2022eko azaroaren 7ko ALHAOn -127. zenbakia argitaratu ziren oinarri orokor horiek, eta udalaren webgunean kontsulta daitezke (www.vitoria-gasteiz.org), baita herritarrei laguntzeko bulegoetan ere. Deialdi honetara aurkeztu nahi duten pertsonak oinarri orokor horietara jo beharko dute honako hauek jakiteko: Eskabideak non eta nola aurkeztu, eskatzaileen baldintzak eta betebeharrak, eskabide-orria, jakinarazpen eta errekursoak, dirulaguntza ordaintzea, arau-hausteak eta zigorrak, interpretazioa eta aplikagarri diren araudiak, eta abar.

1. Dirulaguntzen ildoak

Euskararen plan nagusiko dirulaguntzak. Haur eta gazte literaturaren esparruan euskarara egindako itzulpenik hoberenentzako sariak.

Dirulaguntza deialdi hau Vitoria-Gasteizko Udalaren 2022-2024 Dirulaguntzen Plan Estrategikoaren jaso dago (2022ko urtarrilaren 21ean Tokiko Gobernu Batzarrak onartutako plana).

Dirulaguntza honen helburua herritarren eguneroko bizitzaren esparru eta arlo guztietan euskararen erabilera bultzatuko duten ekimenak sustatzea da.

2. Deialdiaren xedea

2022. urteko legezko gordailua izan eta haur eta gazte literaturaren alorrean euskaraz argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko emango diren Vitoria-Gasteiz sariak arautzea du xede deialdiak.

Euskarara egindako itzulpenik hobereenen egileen lana saritu nahi da, literatura generoa edozein izanda ere. Ez da onartuko giza eskubideen urraketaen apologia egiten duten lanen itzulpenik.

3. Sarien zer-nolakoak

Sari bana emango da, bi sail hauetan:

I. Haur literatura (6-12 urte): diploma eta 9.000,00 euro.

II. Gazte literatura (13-18 urte): diploma eta 9.000,00 euro.

Sariak ematen direnean indarrean dauden araudietan finkatutako zerga-atxikipenak egingo zaizkie diru-kopuru horiei. Sari bat bera ezingo da hainbaten artean banatu.

Sari ekonomikoaz gain, saritutako itzulpenen sorta bat erosiko da, aurrekontuaren mugen barruan, Vitoria-Gasteizko gizarte etxeetako liburutegietara eta ikastetxeetara banatzeko, irakurtzeko zaletasuna bultzatze aldera.

4. Baliabide ekonomikoak

Ematen diren sariak Alkatezaren eta Erakunde Harremanen Udal Sailaren 2023ko ekitaldiko aurrekontuetako 2023/0171.3351.48005 partidan jasotako aurrekontu-kredituaren kontura joango dira; gehienez 18.000,00 euro baliatu ahal izango dira horretarako.

5. Aurkezteko eta izapideak egiteko epea

Eskabideak aurkezteko epea 20 egun baliodunekoa izango da, deialdiaren oinarrien laburpena ALHAOn argitaratzen den egunaren biharamunetik.

Vitoria-Gasteizko Udalaren 2023ko Dirulaguntzetarako Deialdia Arautzeko Oinarri Orokorren 4.3. atalean aipatzen diren lekuetan aurkeztu ahal izango dira eskabideak.

6. Sariak emateko prozedura

Alkatezaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuak kudeatuko du 2023. urteko deialdia.

Bederatzigarren oinarrian izendatzen den epaimahaiak ebartziko ditu sariak, aurkezten diren lanak ebaluatu eta dagokion akta egin ondoren.

Euskara Zerbitzuko buruak sariak emateko proposamenarekin txosten bat aurkeztuko dio Tokiko Gobernu Batzarrari bera baita sariak emateko proposamena onartzeko eskumena duen organoa.

7. Aurkezteko betebeharrak

a) Edozein hizkuntzatik euskarara egindako haur eta gazte literaturaren alorreko itzulpenekin 2022. urteko legezko gordailua dutenak lehiatu ahal izango da Vitoria-Gasteiz sarietarako.

b) Itzulpena egin eta argitaratzeko eskatzen diren lege-betekizun guztiak beteta izan beharko dituzte lehiaketara aurkezten diren lanek.

c) 2022. urtekoa izan beharko du legezko gordailuaren datak.

d) 2023ko deialdi honetara ezingo dira sail bereko lehiaketara aurkeztu 2021ean edo 2022an sail horretan sarituak izan ziren itzultzaileak.

e) Sari hauek bateragarriak dira bai beste erakunde batzuek ematen dituztenekin, bai liburua itzultzeko jasotako dirulaguntzekin.

f) Ez da onartuko enpresek egindako itzulpen-lanik.

8. Eskabideen aurkezpena

Nahi adina lan aurkeztu ahal izango dituzte itzultzaileek modalitate batean zein bestean. Eskabide-orri eredu bakarrean ageri diren datuak bete beharko dira (<https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEstaticos/adjuntos/eu/17/37/91737.pdf>), orri hori izenpetu eta gutunazal batean sartu. Horrekin batera, aurkeztutako liburuen eta horien jatorrizkoen ale bana aurkeztu beharko da. Jatorrizko hizkuntzatik itzuli ez bada, bitarteko hizkuntzako bertsioaren ale bat ere erantsi beharko da. Adierazi beharko dute zein sailetara (haurrena edo gazteena) aurkezten duten lan bakoitza.

9. Epaimahaia eta ebaluazio irizpideak

Udalaren Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Sailaren zinegotzi ordezkariak izendatu duen epaimahaia arduratuko da aurkeztutako literatura itzulpenen kalitatea neurtu eta sariak emateaz. Literatura itzulpengintzaren alorrean nolabaiteko itzala duten bost adituk osatuko dute, eta esku osoa izango dute horiek erabakia hartzeko, honako irizpideak aplikatuz:

Erregistroaren egokitasuna.

Hizkuntza-fluxuaren naturaltasuna.

Hizkuntzaren aberastasuna.

Jatorrizkoaren izaeraren asimilazio maila.

Literatura-balioak eta hizkuntza literarioaren erabilera.

Idazkari lanetan, ahotsa bai baino botorik emateko eskubiderik gabe, Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Saileko Euskara Zerbitzuko burua arituko da.

Udaleko Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Sailaren zinegotzi ordezkariak, 2023ko otsailaren 22an erabakiaren bidez, ondoko epaimahaia izendatu du deialdi honetarako:

Epaimahaikideak:

Karlos Del Olmo Serna.

Ainara Ruiz Benito.

Itziar de Blas Fernandez de Gamarra.

Miren Ibarluzea Santisteban.

Karlos Zabala Oizartabal.

Idazkaritza:

Euskara Zerbitzuko burua.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23 eta 24. artikuluetan aurreikusitako abstentzio- eta errefusatze-suposizioak aintzat hartu beharko dituzte epaimahaiko kideek.

10. Sariak ematea

Udaleko iragarki-taulan, ALHAOn eta Espainiako dirulaguntzen datu basean argitaratuko da epaimahaia emandako sarien berri, sarituei jakinarazteaz gain, eta ezingo da hartutako erabakiaren kontra jo.

Sariak bata nahiz bestea, ala biak eman gabe ere utzi ahal izango ditu epaimahaia, aurkeztutako lanek aski kalitaterik ez dutela irizten badio.

Udalak horretarako antolatzen duen ekitaldi ofizialaren ostean ordainduko zaizkie sariak irabazle suertatzen diren itzultzaileei.

Sariak emateko akordioa 2023ko azaroaren 18a baino lehen onartuko du Tokiko Gobernu Batzarrak.

11. Jabetza intelektual

Saritutako itzulpenen aleak Vitoria-Gasteizko Udalaren esku geratuko dira. Nolanahi ere, saria jasotzeak ez du berekin ekarriko, inolaz ere, itzultzailearen jabetza intelektualari dagozkion eskubideak besteri uztea edo murriztea.